

ヨンジェの物語—韓国出身の学齢期にある一時滞在者の子どもとその背景となる東京都新宿区における教育のバイリンガリズムに関する社会言語学的考察—

The Story of Young Jae: A Sociolinguistic Study of a Korean School Age Sojourner and Bilingualism in Education in Shinjuku, Tokyo

藤田ラウンド 幸世 FUJITA-ROUND, Sachiyo

● 国際基督教大学大学院教育学研究科
Graduate School of Education, International Christian University

Every bilingual child is a unique entity. Individual bilinguals acquire their ‘language’ through personal and social interaction. The goal of this dissertation is to weave the story of such a bilingual child, Young Jae (YJ). He is just one child who moved to a foreign country from a period of five years. During the five years, this move brought unimagined consequences for his childhood experience and it has been the purpose of this thesis to chart those consequences not only for YJ but also for his social environment: an experience touching so many axes social and political reality.

My study is an ethnographic case study. In the focus of bilingualism, the study explores in two aspects, societal bilingualism and individual bilingualism. The focus will be the nature of language contact and the nature of becoming bilingual. For the macro dimension, it can be pinpointed first that this study was conducted in the climate of a ‘Korean boom in Japan’. Korean pop (K Pop) and soap opera are watched avidly and

appreciated and the exchange between Korea and Japan has accelerated. Perhaps my research occurred at a peak. Given this influence, the study noted a positive aspect on bilingualism at the individual level for this Korean boy. This is a popular and positive cultural counterpart to a long and negative historical dilemma between Korea and Japan.

In the micro dimension, this study is an attempt to examine, in some depth, how a sojourner child became a Korean and Japanese bilingual in Japan, focusing on his second language development and language use in the JSL classroom. How and with what influence do people learn a first foreign language in a naturalistic situation. Once a second language becomes dominant, how will the bilingual person continue or discontinue as a language speaker. The matter of language loss or language shift is beyond the scope of this thesis though it remains a tantalizing research theme – involving as it does childhood memory, cultural and cognitive

shift over time, nostalgia, as well as specific language issues of fossilization, language attrition, and so on.

After two years of JSL support, YJ provides ample examples in language learning: sociolinguistic competence in his Japanese speech such as a variety of genre as a child at his age, bilingual competence in his quality of code-switching, language learner competence in his self-monitoring and self-correction during the interaction. In my linguistic data, YJ was showing the influence of Japanese sub-cultural genre and gendered genre in his speech throughout JSL learning. This embedded cultural knowledge in Japanese clearly indicates the degree of his integration in the mainstream culture.

From both of my linguistic and ethnographic data, YJ's experience of acculturation in the school and peer culture becomes the central issue of his language learning. During the fluid five years in Japan, apart from the given domains such as school and home, in this study a third frame emerges---what I term the 'Third Domain', that is the embedded community network that is linked by social activities that Young Jae was able to maintain his Japanese in 'difficult circumstances' (when in Korean school and international). He did this through friends and club networks separate from school and family. This maintenance was self motivated.

It has to be remembered also that discursive practice of language is both diachronic and synchronic. Thus, YJ's discursive engagement is past and present and future. This engagement mixes his Korean language past (a territorial memory) with his present Korean presence within the family. Given his imminent return to Korea, parents

function as language agents (policy makers) whose near at hand goal is to re-integrate their child into a Korean (school) language environment.

Each layer of the discursive practice has dense and vivid context. In the present thesis, the story of YJ who became a sojourner bilingual in a Japanese school was remade. It was the methodology of a qualitative and descriptive observation that was able to untangle these discursive practices; aiming YJ's voices as the data and his narratives as the base of the story which I remade. This thesis is, in a sense, the story of YJ's past, however, this experience becoming bilingual will continue in his life.

From interaction with social agents, YJ acquired both Korean and Japanese language in the same timeline, in the different domains. In YJ's case, in each domain YJ had key persons to facilitate his languages; Ms. Ta in the school and his bilingual mother in the family.

Secondly, another macro/societal level of bilingualism illuminates the critical issues facing current language education policy in Japan. At the beginning of the 21st century, JSL was not a norm in state schools and restricted to particular geographical areas (e.g. parts of Aichi Prefecture) which had a high foreign-born population. Here we see the other side of the coin. On the one hand, Japan has tried repeatedly to promote 'internationalization' of Japanese-national children – a key goal being fluency in English. This connects to JSL and the wider issue of language education policies in Japan. The issue remains how to connect the quotidian education of main stream Japanese children with attention to the education of minority non-Japanese children. The issue will not go away.

すべてのバイリンガル、二言語で生活をする子どもは一人一人がかけがえのない存在である。バ

イリンガル個々人は、自分たちの言語を個人的な、そして社会的な相互作用を通して身につけ

る。本博士論文のゴールは、そのようなバイリンガルの子ども、ヨンジェの物語を紡ぎだすことにある。彼は、五年間の期間を外国に移動した一人の子どもである。その五年間において、この移動が彼の子ども期の経験として、想像を超えるほどの数々の結果をもたらすことになった。本博士論文の目的は、二言語を習得するバイリンガル児、ヨンジェ、にもたらされた帰結を、彼個人の経験として記述することに留めるのではなく、言語と社会環境につながる因果関係につなげて図示することである。一つの経験といえども、それは日本の社会や政治に繋がる今日の現実を直視するものである。

本研究は、民族誌的ケーススタディと位置付けることができる。バイリンガリズムに焦点を当てるときに、本研究では二つの側面、つまり、社会のバイリンガリズムと個人のバイリンガリズムを常に頭においた。焦点としたのは、広い意味での言語接触といった性質と、バイリンガルになるという個人の過程である。マクロな視点から見たときに、まず、本研究は「韓流ブームの中の日本」の中で行われた研究といえる。韓流ポップ(K-pop)や韓流ドラマは熱狂的に受け入れられ、日本と韓国の交流が盛んになった時期と重なっている。本研究を実施した時期はまさにそのピーク時であった。このような影響は、研究対象となった韓国児童の個人的レベルのバイリンガリズムに肯定的側面をもたらしたと付け加えることができる。これは韓国と日本の歴史におけるこれまでの否定的なジレンマと対照的な、大衆的な、肯定的な文化の対として捉えることができる。

ミクロな視点では、本研究は、日本語教室の中でのヨンジェの第二言語発達と言語使用に焦点をあて、一時滞在者として日本で生活する子どもが、どのように日本で韓国語と日本語のバイリンガルとなるかを考察した。第一言語においては、どのように、そして、何を手掛かりにヒトは自然に派生した状況の中で言語を学ぶのだろうか。一度、第二言語が優位になった場合、バイリンガルの人はいかにどのように言語活動を継続、もしくは継続をやめるようになるのだろうか。言語喪失や言語

シフトなどの言語に関する大きな流れは、本博士論文の範疇を越えているものだが、しかし、言語のダイナミズムというところでは言語の化石化や言語の弱体化などと同様に、幼児期の思い出、時を経た文化的・認知的の移行、ノスタルジーを介して、常に言語の動きに収斂されるテーマでもある。

2年間の日本語教室での第二言語としての日本語(JSL)サポートの後、ヨンジェは言語学習の実践の中で多様な実例をデータとして提供してくれた。実年齢相当の、日本の子どもと同様のさまざまな文化的知識を伴う日本語の話し方といった、日本語の話しことばにおける社会言語的な能力、質の高いコードスイッチングができるバイリンガルとしての能力、自己モニターを自ら行った、会話の最中に自分で間違いを修正したりすることができる言語学習者としての能力などである。本研究の言語データを通して、第二言語を学ぶ期間中、ヨンジェの発話の中には、日本のサブカルチャーやジェンダーに関わる話しことばの話し方の影響を見ることができた。こうした日本語の中に埋め込まれた文化的知識は、彼の日本の文化に溶け込む度合いを示しているともいえるだろう。

本研究の言語、及び、民族誌に基づくデータの両面から、ヨンジェの学校や友達の文化に「文化化」されている経験が彼の言語中心との関わりの中での中心となっていると仮定できる。日本で翻弄された五年間の中で、与えられた学校や家庭のドメイン以外に、本研究の中で3番目のドメインと名づけた3番目に現れたドメインは、(韓国学校やインターナショナルスクールにおいて)「むずかしい状況」の中での彼の日本語を維持することのできる、自分自身の社会的活動につながる地元コミュニティ・ネットワークとして位置付けられる。彼が、学校や家族とは別に、友達やクラブなどのネットワークを通じて構築した「場」と言い換えることができるであろう。この第三のドメインは、自分自身の意思で維持されたものである。

言語の漫然とした(discursive)営みは、通時

的であり、共時的であることを思い出してほしい。ヨンジェの漫然とした言語習得は、過去、現在、そして未来に繋がるものである。この言語習得という活動が、韓国語の過去（地域的な記憶）と、家族の中で生活をしている彼が生きる韓国語の現在とを結び付けている。また、韓国への帰国を考慮し、両親は自らの子どもを韓国の（学校の）言語環境に再適応させることを目的にヨンジェへの言語の仲介を担う役割（言語施策の実施者）として行動を起こすことにもなる。

このような漫然とした日々の実践の一つ一つの層は、それぞれに深みがあり、鮮やかなコンテキストを醸し出す。本博士論文で語られた日本の学校で一時滞在者としてバイリンガルとなったヨンジェの物語は、再構築された話である。質的研究・観察の描写の方法論に基づいており、こうした方法により、ここまで説明をしてきた漫然としたヨンジェの日常の実践を紐解くことができる。そこではヨンジェの声（voices）をデータとして、彼の語り（narratives）をベースにした、研究者が再構築（remade）とした物語であるといえる。本博士論文は、その点では、ヨンジェの過去の物語であるといえるが、しかしこのバイリンガルとなった経験は彼の人生の中では将来において継続していくものであろう。

社会のメンバーとのやりとりの中で、まず、ヨンジェは韓国語と日本語の両方を同じ時間枠の中でそれぞれのドメインの中で習得した。ヨンジェの事例では、それぞれのドメインに彼の言語習得を促進してくれるキーパーソンが存在していたことが特筆できる。学校ではJSL教員のタナカ先生、家族の中では自身バイリンガルであった母親である。

第二に、さらにヨンジェの物語からは、マクロ/社会的バイリンガリズムという観点から、日本の現在の言語教育政策に関わる厳しい課題を照らし出すことができる。21世紀の初めにあり、第二言語としての日本語は公立学校においては未だ普通ではなく、外国生まれの人口が高いパーセントで集住する（例えば、愛知県の一部）特定地域に限定されているという現実がある。これを裏返

してみると、日本は、英語の流暢さを最終目標とした、日本国籍の子どもたちの「国際化」の促進をこれまで声高に繰り返してきたことがわかる。これまでの「国際化」の問題は、第二言語としての日本語の教育とも結びつき、今後の日本における言語教育政策の広い課題となるであろう。つまり、メインストリームの日本人の子どもたちの日常の教育と日本語を話さないマイノリティの子どもたちの教育とをどのように結びつけるかという課題である。この課題から、これからも我々は決して逃れることはできないだろう。